



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Traducción idioma 2, III: Francés-Español

|                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |            |       |              |
|---------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|-------|--------------|
| Asignatura          | Traducción idioma 2, III: Francés-Español                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |            |       |              |
| Código              | V01G230V01612                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |            |       |              |
| Titulación          | Grado en Traducción e Interpretación                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |            |       |              |
| Descriptores        | Creditos ECTS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Seleccione | Curso | Cuatrimestre |
|                     | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | OB         | 3     | 2c           |
| Lengua Impartición  | Castellano<br>Francés<br>Gallego                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |            |       |              |
| Departamento        | Traducción y lingüística                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |            |       |              |
| Coordinador/a       | Fernández Pintelos, María José                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |            |       |              |
| Profesorado         | Fernández Pintelos, María José                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |            |       |              |
| Correo-e            | mjpintelos@uvigo.es                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |            |       |              |
| Web                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |            |       |              |
| Descripción general | Esta asignatura profundiza en el trabajo de traducción de textos del francés al español. Se trabajará con textos con un grado de complejidad elevado tanto desde el punto de vista lingüístico como de los contenidos. Esto servirá de iniciación a la traducción de textos de distintas especialidades que serán parte de la oferta de las asignaturas de traducción especializada del cuarto curso de grado. |            |       |              |

## Competencias de titulación

|        |                                                                                                                                                                                |
|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código |                                                                                                                                                                                |
| A1     | Dominio de lenguas extranjeras                                                                                                                                                 |
| A2     | Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras                                                                                                                          |
| A3     | Dominio de la lengua propia, escrita y oral                                                                                                                                    |
| A4     | Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo                                                                                                                                 |
| A5     | Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada                                                                                               |
| A8     | Destreza para la búsqueda de información/documentación                                                                                                                         |
| A9     | Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales                                                                                                                        |
| A13    | Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión                                                                                             |
| A14    | Dominio de herramientas informáticas                                                                                                                                           |
| A17    | Capacidad de tomar decisiones                                                                                                                                                  |
| A28    | Poseer una gran competencia sociolingüística                                                                                                                                   |
| B1     | Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia |
| B2     | Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera                                                                                                                    |
| B5     | Conocimientos de informática aplicada                                                                                                                                          |
| B6     | Capacidad de gestión de la información                                                                                                                                         |
| B7     | Toma de decisiones                                                                                                                                                             |
| B8     | Compromiso ético y deontológico                                                                                                                                                |
| B15    | Aprendizaje autónomo                                                                                                                                                           |
| B16    | Adaptación a nuevas situaciones                                                                                                                                                |
| B17    | Comprensión de otras culturas y costumbres                                                                                                                                     |
| B22    | Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica                                                                                                                          |

## Competencias de materia

|                                    |                                       |
|------------------------------------|---------------------------------------|
| Resultados previstos en la materia | Resultados de Formación y Aprendizaje |
|------------------------------------|---------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                 |                                                 |                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| Integración de las diferentes tareas que componen el proceso de traducción.                                                                                                                                     | A1<br>A3<br>A8<br>A14<br>A17                    | B1<br>B2<br>B5<br>B6<br>B7<br>B8<br>B15<br>B16<br>B22 |
| Ser capaz de documentarse discriminando la información pertinente en relación a la tipología textual, destinatarios de la traducción y registro lingüístico. Desarrollar las capacidades de toma de decisiones. | A1<br>A2<br>A3<br>A4<br>A8<br>A9<br>A14<br>A28  | B1<br>B2<br>B5<br>B6<br>B7<br>B8<br>B15<br>B16<br>B17 |
| Ser capaz de elaborar una traducción que carezca de interferencias léxicas y morfosintácticas estilísticamente ajustada a las convenciones de la lengua/cultura de llegada.                                     | A4<br>A5<br>A8<br>A13<br>A14<br>A17<br>A28      | B1<br>B2<br>B5<br>B6<br>B7<br>B8<br>B16<br>B17        |
| Desarrollar la capacidad de traducir textos de rango textual y temática diferentes.                                                                                                                             | A2<br>A3<br>A4<br>A8<br>A9<br>A14<br>A17<br>A28 | B5<br>B6<br>B7<br>B8<br>B15<br>B16<br>B17             |

## Contenidos

| Tema                                                         |                                                                             |
|--------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| 1. La traducción de textos semiespecializados/de divulgación | 1.2 Textos científicos<br>1.3 Textos técnicos                               |
| 2. Introducción a la traducción de textos especializados     | 2.1 Textos jurídicos<br>2.2 Textos administrativos<br>2.3 Textos económicos |
| 3- La traducción de textos marcados culturalmente            | 3.1 Gastronomía<br>3.2 Literatura                                           |

## Planificación

|                                                                 | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|-----------------------------------------------------------------|----------------|----------------------|---------------|
| Trabajos de aula                                                | 14             | 30                   | 44            |
| Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma        | 24             | 55                   | 79            |
| Tutoría en grupo                                                | 6              | 0                    | 6             |
| Actividades introductorias                                      | 2              | 7                    | 9             |
| Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas. | 2              | 10                   | 12            |

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

|                                                          | Descripción                                                                                                                                                                                                            |
|----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Trabajos de aula                                         | El estudiante elabora traducciones en el aula bajo las directrices y supervisión del profesor. Puede estar vinculado su desarrollo con las actividades autónomas del estudiante.                                       |
| Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma | El alumnado realizará individualmente encargos de traducción que reproducen situaciones reales de la actividad profesional. Para ello aplicarán los conocimientos y destrezas adquiridos durante los trabajos de aula. |
| Tutoría en grupo                                         | (*)Las tutorías grupales revisarán las encomendas y proyectos e solventarán las dudas de los alumnos.                                                                                                                  |

|                            |                                                                                                                                                                                                         |
|----------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Actividades introductorias | Actividades encaminadas a tomar contacto y con el alumnado, así como a presentar la asignatura en lo referido a los objetivos de la misma, contenidos, actividades que se llevarán a cabo y evaluación. |
|----------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### Atención personalizada

| Metodologías                                             | Descripción                                                                            |
|----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| Trabajos de aula                                         | Se prestará una atención personalizada al alumnado tanto en clase como fuera del aula. |
| Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma | Se prestará una atención personalizada al alumnado tanto en clase como fuera del aula. |

### Evaluación

|                                                                 | Descripción                                                                                                                                                                                                                                          | Calificación |
|-----------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| Trabajos de aula                                                | Estos trabajos consistirán en traducciones realizadas en el aula o en traducciones previamente preparadas que se corregirán en el aula. A efectos de evaluación se tendrá en cuenta la participación activa.                                         | 10           |
| Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma        | Se realizarán y entregarán dos encargos de traducción que contarán un 30% cada uno.                                                                                                                                                                  | 60           |
| Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas. | Se realizará una prueba de traducción en el aula con tiempo limitado en la penúltima sesión del cuatrimestre. La prueba incluirá una parte sobre la lectura obligatoria, que se indicará al principio del cuatrimestre y quedará referida en Faitic. | 30           |

### Otros comentarios sobre la Evaluación

El alumnado deberá comunicar por escrito al profesorado en las dos primeras semanas de clase su decisión de acogerse a la evaluación continua o no. En todo caso, para poder acogerse a ella, es necesario asistir por lo menos al 80% de las horas presenciales. Aquellos alumnos que por motivos de trabajo o salud no puedan asistir a todas las clases, deberán comunicárselo personalmente a la profesora.

Para superar la asignatura mediante el sistema de evaluación continua la nota de cada una de las partes deberá ser igual o superior a 4.

### EVALUACIÓN ÚNICA

En el caso de no presentarse por evaluación continua, el alumnado deberá presentarse al examen final de evaluación única, que supondrá el 100% de la asignatura y tendrá lugar en la penúltima sesión del cuatrimestre. El examen constará de las siguientes partes:

- traducción del francés al castellano (70% de la nota de la prueba)
- comentario que justifique las propuestas de traducción (20% de la nota de la prueba)
- pregunta(s) sobre la lectura obligatoria, que se indicará al principio del cuatrimestre y quedará referida en Faitic (10% de la nota de la prueba).

Se podrán usar diccionarios.

### CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA DE JULIO

En el caso de no superar la asignatura en la primera convocatoria, el alumnado podrá presentarse al examen de la convocatoria de julio, que supondrá el 100% de la asignatura y tendrá lugar en la fecha oficial indicada por el Decanato. El examen constará de las siguientes partes:

- traducción del francés al castellano (70% de la nota de la prueba)
- comentario que justifique las propuestas de traducción (20% de la nota de la prueba)
- pregunta(s) sobre la lectura obligatoria, que se indicará al principio del cuatrimestre y quedará referida en Faitic (10% de la nota de la prueba).

Se podrán usar diccionarios.

---

## Fuentes de información

---

Esta es una bibliografía básica que se completará durante las clases. Además, al comienzo del cuatrimestre se indicará la lectura obligatoria, que quedará referida en Faitic.

## Bibliografía de partida

### Diccionarios monolingües franceses

*LeTrésor de la Langue Française informatisé* <<http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>>

Rey, Alain et Josette Rey-Debove. 1996. *Le nouveau petit Robert* (2 vols). Paris: Le Robert.

*Dictionnaire argot, populaire et familier*. <http://www.languefrancaise.net/bob/>

*Dictionnaire Larousse de la langue française*. <http://www.larousse.fr/> (También contiene diccionarios bilingües)

### Diccionarios monolingües españoles

Buitrago Jiménez, Antonio. 1995. *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid: Espasa.

*Diccionario Clave del español*. Ed. SM. <<http://clave.librosvivos.net/>>

*Diccionario Salamanca de la lengua española*. 1996. Madrid: Santillana.

*Gran diccionario de la lengua española*. 1996. Barcelona: Larousse/Planeta.

*Gran diccionario de sinónimos y antónimos de la lengua española*. 1997. Barcelona: Biblograf.

Moliner, María. 2000. *Diccionario del uso del español*. (edición revisada, 2 vols.). Madrid: Gredos.

R.A.E. *Diccionario de la Lengua Española*. 2002. (22ª ed.). Madrid: Espasa-Calpe. Versión en línea: <http://rae.es/rae.html>

Seco, Manuel, Olimpia Andrés, Gabino García-Ramos. 1999. *Diccionario de uso del español actual* (2 vols). Madrid: Aguilar.

Slager, Emil. 2004. *Diccionario de uso de las preposiciones españolas*. Madrid: Espasa.

### Diccionarios multilingües en línea

IATE. (Interactive Terminology for Europe) <http://iate.europa.eu>

Office québécois de la langue française. *Le grand dictionnaire terminologique*. (FR-EN-Autres langues) <http://www.granddictionnaire.com/>

### Gramáticas españolas y libros de estilo

Comisión Europea. *Libro de estilo interinstitucional*. <http://publications.europa.eu/code/es/es-000100.htm>

Gómez Torrego, L. 2011 (10ª ed.). *Gramática didáctica del español*. Madrid: SM.

RAE. 2011 (5ª ed.). *Ortografía de uso del español actual*. Madrid: SM.

Martínez de Sousa, José. 2000. *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Trea.

Ramóneda, Arturo. 2010. *Manual de estilo. Guía práctica para escribir mejor*. Madrid: Alianza.

García Gutiérrez, José Ignacio, Ramón Garrido Nombela & Nuria Hernández de Lorenzo. 2003 (2ª ed. rev. y act.). *Libro de estilo*. Madrid: UPCO.

### Gramáticas francesas

*Nouvelle Grammaire de la Sorbonne*. 1990. Paris: Hachette.

### Otros

Expresiones francesas: <http://www.expressio.fr/>.

*Larousse gastronomique*. 1997. Paris: Larousse.

*Larousse gastronomique en español*. 2004. Barcelona: Larousse.

Siglas de todo el mundo: <http://www.sigles.net/>

---

**Recomendaciones**

---

**Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**

---

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

---

**Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

---

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

Traducción idioma 2, I: Francés-Español/V01G230V01412

Traducción idioma 2, II: Francés-Español/V01G230V01509

---